

OBJECTIVE AND MISSION OF THE OBSERVATORIO

The *Observatory of the Spanish language and Hispanic cultures in the United States* is a research center of the Instituto Cervantes—a public non-profit organization—at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University. Dedicated to the study of Spanish in the U.S. both in its linguistic and cultural dimensions, the Observatorio aims to serve as an international forum for analysis and debate among experts from Harvard University and other universities in the U.S., as well as from Spain and Latin America.

Unique among the Instituto Cervantes centers due to its focus on research, the Observatorio commissions and publishes studies, sponsors projects, and organizes cultural and academic events, with the purpose of promoting the prestige and knowledge of Hispanic language and cultures in the U.S. context. Its programming pays particular attention to the social and linguistic evolution of Spanish, to how it is used, learned and perceived by different kinds of speakers in the country, and to its coexistence with other languages in this multilingual and multicultural context; its research and activities also focus on literary, artistic and intellectual creation in Spanish and its dissemination both in original form and English translation.

OUR FIVE AREAS OF STUDY:

SPANISH LANGUAGE IN THE UNITED STATES

The current status and evolution of the Spanish language in the United States in connection with Hispanic countries and the international Spanish-speaking community; its presence and perception in different environments and manifestations; “U.S. Spanish” and Spanglish; the acquisition and intergenerational transmission of the language; the sociological and dialectal complexity of its diverse communities of speakers in the U.S.

LANGUAGES AND CULTURES IN CONTACT

Linguistic and cultural contacts in bilingual, multilingual, and multicultural communities, with special attention to the coexistence of Spanish with English and minority languages in the U.S. and in Latin America; identity, social, demographic, political or economic factors that affect the various Spanish-speaking communities in the U.S.; social consequences of Spanish as a heritage language; the important role of bilingualism in personal and social development.

TEACHING OF SPANISH IN THE UNITED STATES

The presence of the Spanish language at all levels of education (primary, secondary, and higher education) in the U.S.; bilingualism in primary and secondary schools; the educational value and impact of Spanish as a heritage or foreign language; useful methodologies, as well as teaching and technological resources, for Spanish instruction; social and identity factors that affect the learning of Spanish.

CULTURE AND THOUGHT IN SPANISH

Hispanic art and culture, as well as thought expressed in Spanish from all fields; artistic, literary, or intellectual influences among Spain, Latin America, and the United States; Spanish or Hispanic American literatures and their reception in the U.S., both within academia and among the general public; language, literature, and culture as identity markers for Hispanic communities.

TRANSLATION OF SPANISH IN THE UNITED STATES

The study of the translation process, from different perspectives and modalities, with special attention to the cultural role of translation in the dissemination of literature and thought from Spain and Latin America in the U.S. context; fostering the English translation of brief works originally produced in Spanish, representing various genres, origins, periods, and authors.

OUR ONLINE PUBLICATIONS:

Research: *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*
Translation: *Rincón de Traductores/Translators' Corner*



OBJETIVO Y MISIÓN DEL OBSERVATORIO

El *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* es un centro de investigación del Instituto Cervantes –organismo público sin ánimo de lucro– en la Faculty of Arts and Sciences de Harvard University. Destinado al estudio en torno a la situación del español en este país norteamericano, tanto en su dimensión lingüística como cultural, el Observatorio se ofrece como foro internacional de análisis y debate entre expertos de Harvard University y otras universidades estadounidenses, así como de España e Hispanoamérica.

Único en la red del Instituto Cervantes al estar dedicado principalmente a la investigación, el Observatorio encarga y publica estudios, patrocina proyectos, y celebra actividades tanto culturales como académicas, con el objetivo de promover el conocimiento y prestigio de la lengua y las culturas hispánicas en el contexto estadounidense. Su programación presta especial atención a la evolución social y lingüística del español, a su uso, aprendizaje o percepción por distintos tipos de hablantes en el país, a su coexistencia con otras lenguas en este contexto multilingüe y multicultural, así como a la producción literaria, artística e intelectual en español y su difusión tanto en esta lengua como en traducción al inglés.

TRABAJAMOS EN CINCO ÁMBITOS DE ESTUDIO:

LA LENGUA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS

Situación actual y evolución de la lengua española en los EE.UU. en relación con los países hispánicos y la comunidad hispanohablante internacional; su presencia y percepción en diversos entornos y manifestaciones; el “español estadounidense” y el espanglish; adquisición y transmisión intergeneracional del idioma; complejidad sociológica y dialectológica de las diversas comunidades hispanohablantes en el país.

LENGUAS Y CULTURAS EN CONTACTO

Contacto lingüístico y cultural en comunidades bilingües, multilingües y multiculturales, con especial atención a la coexistencia del español con el inglés y con lenguas minoritarias en los EE.UU. y el mundo iberoamericano; factores identitarios, sociales, demográficos, políticos o económicos que afectan a las comunidades hispanohablantes del país; consecuencias sociales del español como lengua de herencia; importancia del bilingüismo para el desarrollo personal y social.

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Presencia de la lengua española en los distintos niveles educativos (primaria, secundaria y superior) de los EE.UU.; el bilingüismo en la educación primaria y secundaria; valor e impacto educativo del español como lengua de herencia o lengua extranjera; metodologías, recursos educativos y aplicaciones tecnológicas para la enseñanza del español; factores identitarios y sociales que afectan a su aprendizaje.

CULTURA Y PENSAMIENTO EN ESPAÑOL

Cultura y arte hispánicos, y pensamiento expresado en lengua española de cualquier materia; influencias artísticas, literarias e intelectuales entre España, Hispanoamérica y los EE.UU.; las literaturas latinoamericanas y española desde la perspectiva de su recepción estadounidense, tanto en el ámbito académico como entre la sociedad; lengua, literatura y cultura como señas de identidad para las comunidades hispanas.

TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Estudio del proceso traductor, desde distintas perspectivas y modalidades, con especial atención al papel cultural de la traducción en la difusión de la literatura y pensamiento procedentes de España e Hispanoamérica en este país; fomento de la traducción al inglés de obras breves producidas originalmente en español, representativas de distintos géneros, procedencias, épocas y autores.

PUBLICAMOS EN LÍNEA:

Investigación: *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*
Traducción: *Rincón de Traductores/Translators' Corner*

Instituto Cervantes at Harvard University
2 Arrow Street 4th fl.
(FAS) Faculty of Arts and Sciences
Harvard University
Cambridge, MA 02138 - USA



<http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu>



info-observatory@fas.harvard.edu



Instituto Cervantes at Harvard University–FAS



@ObserESHarvard